



HAL
open science

L'anneau qui faisait les vis grans et roides

Corinne Pierreville, Alexey Lavrentiev, Gauthier Grüber

► **To cite this version:**

Corinne Pierreville, Alexey Lavrentiev, Gauthier Grüber. L'anneau qui faisait les vis grans et roides. 2023, <https://txm-bfm.huma-num.fr/txm/>. hal-04914518

HAL Id: hal-04914518

<https://hal.science/hal-04914518v1>

Submitted on 27 Jan 2025

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - ShareAlike 4.0 International License



Haiseau

L'anneau qui faisait les vis grans et roides

édition

par Alexei Lavrentiev en collaboration Corinne Pierreville

traduction

par Corinne Pierreville en collaboration avec Gauthier Grüber

Lyon, ENS de Lyon

Base de français médiéval & Projet Fabliaux, 2023

Édition normalisée : Base de français médiéval, <http://txm.bfm-corpus.org>
Identifiant du texte : [fabliaux/AnelRoides_BnF-1593](http://txm.bfm-corpus.org/fabliaux/AnelRoides_BnF-1593)

Comment citer ce texte : Haiseau, *L'anneau qui faisait les vis grans et roides*, édité par Alexei Lavrentiev en collaboration avec Corinne Pierreville. Publié en ligne par l'ENS de Lyon dans la Base de français médiéval, Projet Fabliaux, 2023.
http://catalog.bfm-corpus.org/fabliaux/AnelRoides_BnF-1593

Licences :



Texte et suppléments numériques



Notes philologiques et traduction

Biblissima!





Table

Édition [p. 3](#)

Traduction [p. 5](#)

Crédits

Responsable scientifique : C. Pierreville

Transcription et relecture des textes : C. Pierreville, B. Laid,

C. Guillot-Barbance, A. Lavrentiev, A. Pinche

Notes philologiques : C. Pierreville, B. Laid

Traduction : C. Pierreville, G. Grüber.

Ingénierie de la chaîne éditoriale : J. Nuguet, M. Yamagata.

Philologie numérique et administration du corpus : A. Lavrentiev

Reconnaissance automatique de texte manuscrit : A. Pinche

Mise en page : N. Pontal

Le projet Fabliaux est financé par l'ÉquipEx Biblissima+

- ANR-21-ESRE-0005 (2022-2023).



Édition

par Alexei Lavrentiev en collaboration avec Corinne Pierreville

<colonne b>

<210v>

De l'anel qui faisoit les vis grans et roides ¹

Haiseaus reдит c'uns hons estoit,
.i. merueilleus anel avoit.
Tant com i l'avoit en son doit,
4 adés son membre li croissoit.
.I. jor chevauchoit une plaigne
tant qu'il trova une fonteine.
Descenduz est quant il la vit
8 et les la fonteine s'asist.
Si lava ses meins et son vis,
et son anel, qu'il a hors mis.
Quant il li plut, si s'en leva,
12 mes l'anel seur l'erbe oubliä.
.I. evesque par la passoit.
Si tost com la fonteine voit,
il descent et trova l'anel.
16 Por ce que il le vit si bel,
en son doi l'a mis ; sanz attendre
le membre li commence a tendre.
Quant il li ot .i. poi esté,
20 ez² vos l'evesque remonté.
A moult tres grant mesese estoit

<colonne a>

<211r>

du membre qui si li tendoit.
Ne n'aloit pas sans plus tendant,
24 ençois aloit tor jors croissant.
Tant crut et va tant aloignant
que ses braies vont derompant.
Li evesques honteusement
28 moutre s'aventure a sa gent,
mes nul n'i ot qui s'avertist
que ce li anel li feïst.
Tant crut qu'i li traïne a terre.
32 Par conseil commanda a querre
home ou fame qui li aidast

1. La rubrique ancienne, en rouge, est effacée à partir de « fai ». La partie manquante est complétée, à l'encre grise, en écriture du XIV^e-XV^e siècle.
2. Dans divers manuscrits conservant des fabliaux, on relève des exemples d'abréviation habituellement utilisée pour « et » qui abrège aussi « ez ».



et qui a point le ramenast.
Cil qui l'anel avoit perdu
36 ceste merveille a entendu.
A l'evesque est venuz tot droit,
si demanda qu'i li donroit
du sien s'i le poeit garir.
40 Cil qui avoit trop a souffrir
li dist : « Tot a vostre talent !
— J'avrai dont, fet il, par covent
vos .ii. aneaus tout au premier
44 et .c. livres de vos deniers. »
Quant les aneaus furent fors tres,
li membres est tantost retrés :
ainz que cil eüst ses .c. livres
48 fu li evesques tot delivres.
Et cil marchié fu bien seanz,
comme chascun en fu joianz !



Traduction

par Corinne Pierreville en collaboration avec Gauthier Grüber

<colonne b>

<210v>

De l'anneau qui faisait les bites grandes et raides

Haiseau dit encore qu'il y avait un homme
qui détenait un anneau extraordinaire¹.
Tant qu'il l'avait à son doigt,
4 son membre ne cessait de grossir.
Un jour qu'il chevauchait dans une plaine,
il finit par trouver une source.
Il descendit de cheval quand il la vit
8 et s'assit près d'elle.
Il lava ses mains et son visage,
ainsi que l'anneau, qu'il retira.
Quand il lui plut, il se leva,
12 mais il oublia l'anneau sur l'herbe.
Un évêque passait par là.
Dès qu'il vit la source,
il descendit de cheval et découvrit l'anneau.
16 Parce qu'il le vit très beau,
il le mit à son doigt ; sans attendre
son membre commença à se tendre.
Après un petit moment,
20 voilà l'évêque remonté à cheval.
Il était extrêmement embarrassé

<colonne a>

<211r>

par son membre qui se tendait ainsi.
Il ne cessait pas de se tendre,
24 mais croissait toujours.
Il crût et s'étendit tant
que ses braies s'en rompirent.
L'évêque, tout honteux,
28 montra à ses gens ce qui lui arrivait,
mais il n'y eut personne pour s'apercevoir
que l'anneau provoquait cela.
Son membre grandit tant qu'il trainait par terre.
32 On lui conseilla de faire quérir
un homme ou une femme pour l'aider
et le ramener à son état initial.
Celui qui avait perdu l'anneau
36 entendit ce prodige.

1. Ce fabliau s'amuse à détourner les *topoi* merveilleux de la littérature médiévale (l'anneau magique, la source) et à les transposer dans une situation triviale et scabreuse.



Il se rendit tout droit chez l'évêque
et demanda ce qu'il lui donnerait
sur ses biens s'il pouvait le guérir.
40 L'autre, qui souffrait trop,
lui dit : « Tout ce que vous voudrez !
— Vous me promettez donc d'avoir
tout d'abord vos deux anneaux
44 et cent livres de vos deniers. »
Quand les anneaux furent retirés,
le membre se réduisit aussitôt :
avant qu'il eût obtenu ses cent livres,
48 l'évêque était libre.
Ce marché était fort convenable
puisque chacun en fut ravi !